

## ТОПОНИМИЯ ТРАНСГРАНИЧЬЯ: РОССИЯ – МОНГОЛИЯ

**Дмитриева Л. М. (Барнаул, Россия), Дэлэгням Нямаа (Ховд, Монголия)**

**Аннотация:** В статье заявлена проблема создания первого Топонимического путеводителя по территории трансграничья Россия-Монголия (регион Большой Алтай). Представлена характеристика концепта «Алтай», а также приведены географические названия монгольской территории трансграничья.

**Ключевые слова:** топоним, Алтай, Ховд, трансграничье, лингвокультурологическая значимость.

## TOPONYMY OF THE TRANS-BORDER REGION: RUSSIA – MONGOLIA

**Dmitrieva L. M. (Barnaul, Russia), Delegniam Niamaa (Khovd, Mongolia)**

**Abstract:** The article discusses the problem of creating the first Toponymical guide for the trans-border region of Russia and Mongolia (the Great Altai region). The characteristic of the concept of «Altai» is presented as well as the geographical names of the Mongolian territory of the trans-border region.

**Keywords:** toponym, Altai, Khovd, trans-border region, linguocultural significance.

В настоящее время существует большое количество словарей, отражающих топонимию различных регионов России. Эти словари имеют различную степень наполненности, разный уровень толкований.

Предметом и проблемой данной статьи являлся топонимический материал трансграничного региона Алтай-Монголия, источником которого послужил как полевой топонимический материал, так и исторические документы, географические карты.

Монголия – одна из ближайших стран-соседей России, имеющая границу с территорией Алтая. В последние годы научные, культурные, образовательные контакты Монголии с Россией вновь активизировались после периода минимума контактов в начале 2000-х гг. После отмены визового режима значительно участились обмены студентами, а также туристические поездки.

В связи с этим возникает необходимость создания первого русско-монгольского топонимического путеводителя, в котором будут представлены топонимические названия территории российско-монгольского трансграничья.

Топонимы любой страны отражают особенности культуры народа, образ жизни, духовный мир и язык. Несомненно, что в научный оборот должны быть вовлечены и архивные документы, и исторические записи, и тексты легенд и преданий.

Комплексное топонимическое изучение трансграничья Алтай-Монголия позволит ближе познакомиться с культурой двух соседних народов. Базовые установки, которым мы следуем при описании этой территории: в ситуации пересечения языков и культур каждый народ, народность, нация должны сохранять свой язык и культуру, а стремление к взаимопониманию должно быть реализовано в получении знаний о соседнем государстве.

В изучаемой ситуации существует объединяющий фактор – единство территории. В современных исторических, географических и иных исследованиях эта территория имеет название «Большой Алтай».

Как воспринимается географический термин «Алтай»? Что он значит для жителей разных приграничных государств? Ранее данный концепт был нами рассмотрен в статье «Топоним «Алтай» как базовый элемент межрегионального топонимического пространства» [1].

Приведем результаты опросов и проведенного анкетирования среди российских и монгольских студентов.

При анализе контекстной информации подтверждается значимость данного топонима как номинативного показателя большой территории, в сознании носителей как монгольского, так и русского языков: «*Это горы*», «*Это высокие горы*», «*Большая площадь*», «*Горный Алтай*» и др. Здесь следует отметить знание монгольских студентов названия «*Монгольский Алтай*». Российским студентам это название неизвестно.

От города Ховда – опорного центра Западного региона Монголии – через аймак Баян-Улгий до границы с Россией (КПП «Ташанта») общее расстояние 300 км. Сейчас это асфальтированная дорога и часть так называемой «Дороги тысячелетия вертикальной оси». Проходит дорога по территории Ховд аймака (рисунок 1).



Рисунок 1 – Дорога вертикальной оси. Фото Д. Нямаа.

Приведем некоторые этимологии топонимов, обозначающих объекты, расположенные вдоль этой дороги от г. Ховд до границы с Россией.

Город **Ховд** был основан джунгарским ханом Галдан-Бошогту в целях противодействия маньчжурской агрессии в 685 г. Название Ховд означает «посуда, сундук для хранения дорогих вещей» (перевод автора).

**Река Буянт** («благодатная» – перевод автора), на берегу которой расположен г. Ховд. На Берегу р. Буянт недалеко от трассы в 15 км находится **сомон Буянт**, где проживают в основном тувинцы.

Следующая **река Шураг**, (Шурагийн гол). Это 56,6 км от Ховда. Недалеко от неё находится сомон Эрдэнэбурэн, («много сокровищ» – перевод автора), где в основном проживают элэты (олеты и др. варианты наименования), потомки джунгарских племен – один из этнических представителей Ховд аймака.

На просторной степи от реки Шураг, в сторону сомона Эрдэнэбурэн видна гора **Онцын улаан** («Особая красная» – перевод автора).

Дальше протекает **река Хонгио** («**Хонгион гол**»), в 85 км от Ховда. Раньше это была летняя стоянка сомона Эрдэнэбурэн, т. е. жители и центр сомона в летнее время находились далеко от жары и комаров: места **Улаан үзүүр**, («Красная гора»- перевод автора), **Хар үзүүр** («Черная гора» – перевод автора).

В реку **Хонгио** с севера впадает река **Хөх сайр** («**Хөх сайрын гол**» – река Синих камней). Раньше на берегу у моста, в дельтах рек Хонгио и

Хөх сайр, работали дорожные кафе. Рядом расположен **Баян энгэр** («богатый наклон» – перевод автора), где стоит один из археологических достопримечательностей кочевых народов.

Отсюда дорога идет в сторону Баян – Ульгия, через **перевал Хашаат** («ограждение, забор» – перевод автора). Перевал Хашаат является границей между аймаками Ховд и Баян – Ульгий. От этого перевала на правой стороне видна величественная **гора Цамбагарав**.

Цамбагарав – это горный массив, относящийся к системе Монгольского Алтая, расположен на территории сомона Эрдэнэбурэн аймака Ховд и на территории сомона **Алтан цөгц** («Золотая пиала, чаша» – перевод автора) аймака Баян-Улгий. Наивысшая точка – вершина **Цаст** достигает 4208 м над уровнем моря. Снеговая линия проходит на высоте 3700–3800 м. У подножия горы Цамбагарав проживают элеты, урианхайцы, казахи и др. (рисунки 2).



Рисунок 2 – Гора Цамбагарав. Фото Д. Нямаа

От Баян –Ульгия до границы с Россией около 100 км. Город Ульгий аймака Баян–Ульгий расположен на берегу реки Ховд, которая берёт начало в **Алтай таван богд** и впадает в озеро **Хар ус**. Длина 516 км.

От города Ховда до российской границы дорога проходит через перевалы **Хашаат**, **Бураат** («перевал с ивами» – дерево с гибкими ветвями и узкими листьями, бургас – ива, а бураат – это диалект элётв), Шинэ даваа («новый перевал» – перевод автора).

На территории аймака Баян –Ульгий встречаются озеро **Цагаан нуур** («Белое озеро» – перевод автора), возле деревни **Цагаан нуур**, **Толбо нуур** («Пятно, родничок» – перевод автора), **Хар сайрын гол** (р. Черных камней – перевод автора).

Создание Топонимического путеводителя - одно из средств налаживания и стабилизации отношений России и Монголии. Результаты будут иметь значение том числе и для определения места русского языка и культуры в межрегиональном контексте.

### **Литература**

1. *Дмитриева Л. М.* Топоним «Алтай» как базовый элемент межрегионального топонимического пространства // Филология и культура в межрегиональном пространстве: материалы международной научно- практической конференции, посвященной памяти проф. И.А. Воробьевой. Барнаул, 15-17 мая 2013 г. /под. ред. Л.М. Дмитриевой. Барнаул: Издательство Алтайского государственного университета, 2013. С. 41–49.